

EXAMINATION IN ORIENTAL STUDIES FOR THE DEGREE OF MASTER OF
PHILOSOPHY

East Asian Studies

Thursday 5 June 2008 09.00 – 12.00

EA.2 ELEMENTARY KOREAN

*Answer **ALL** questions.*

STATIONARY REQUIREMENTS

*20 page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

**You may not start to read the questions printed
on the subsequent pages of this question paper
until instructed that you may do so by the
Invigilator.**

SECTION A

Seen texts

1 Translate into English [20 marks]

어제는 노는 날이어서 친구들과 같이 동대문 밖의 산에 가기로 했다. 그래서 모두 동대문 앞에 모여서 같이 뺑스를 타고 문 밖으로 나갔다. 우리는 얼마 타고 가서 작은 역이 보이는 곳에서 내렸다. 벌써 그 곳은 서울 같지 않았다. 들과 밭이 보이고 먼 산들만이 보였다. 밭 속에 작은 집들이 서 있고 여기저기 소가 한 마리 두 마리 있는 것이 보였다. 우리는 산이 있는 쪽으로 걷기 시작하였다. 모두들 기뻐서 노래를 부르고 또 웃으면서 걸어갔다. 차도 사람들도 많이 지나 다니지 않아서 참 조용한 길이었다. 아침에는 날씨가 좀 찬 것 같았으나 점심 때가 되면서 더워졌다. 들과 산들을 보니 붉고 누르게 되어 참 아름다웠다. 나뭇 잎들이 붉게 된 때문이었다. 한 시간쯤 큰 길을 걸어 가서 마침내 우리는 산 밑에 이르렀다. 우리는 산으로 올라가기 시작했다. 산 길은 넓지 않아서 몇 동무들이 앞서고 나와 영희는 그들의 뒤를 따라 올라갔다. 산 속으로 들어가면서 더 조용했다. 우리들이 웃고 이야기하는 소리 밖에 아무 소리도 없었다. 우리는 다리가 아픈줄도 모르고 산이 아름답다고 이야기 하면서 걸었다. 얼마 걸은 후에 우리는 앉아서 놀기 좋은 곳을 보았다.

2 Translate into English [20 marks]

어제 밤에는 늦게 잤지만 오늘 아침 일찍 깼다. 몇시인가 잘 모르겠다. 나는 빨리 창문으로 가서 밖을 보았다. 눈이 많이 내리고 있었다. 나는 참 기뻐다. 어제 밤에는 비가 왔으나 밤 사이에 눈으로 된 것 같다. 나는 아직 잘 자고 있는 동생 영희를 깨웠다. 「영희야, 영희야, 빨리 일어나. 지금 눈이 내리고 있다.」 영희는 기뻐서 빨리 일어나서 밖을 보았다. 우리는 참 기뻐다. 우리는 아버님이 계시는 방에 갔다. 아버지는 벌써 일어나 계시었다. 「아버지, 안녕히 주무셨습니까? 아버지, 지금 밖에 눈이 참 많이 내리고 있어요.」 「그래. 참 기쁘겠다.」

하였다. 「우리 같이 밖에 나가서 눈사람을 만들어 보지 않겠어?」 우리는 빨리 밖에 나왔다. 옆집의 안국이는 벌써 나와서 눈사람을 만들고 있었다. 그래서 우리는 안국이와 같이 눈사람을 만들었다. 눈사람을 만드는 것은 재미도 있었지만 우리는 애도 많이 썼다. 한 시간 후에 우리는 다 만들었다. 다 만들고 나서 우리는 집에 들어갔다. 집에서는 어머니가 기다리고 계시었다. 아버지는 벌써 아침을 다 잡수시고 밖에 나가신 후이었다.

SECTION B

Unseen texts

3 Translate into English [30 marks]

1970년대(年代)에 공업(工業) 발달(發達) 이 경제(經濟) 성장(成長)을 주도(主導) 하였다면, 1980년대에는 농수산업(農水産業)의 발달로 식량부족(食料不足)을 극복하게 되었다. 또, 교통(交通)과 통신(通信)의 발달로, 국내(国内)를 하루생활권으로 축소시키는 효과(效果)를 가졌다. 최근(最近)에는 정보(情報)통신 기술(技術)이 세계적(世界的)수준(水準)으로 성장하였다. 그래서 컴퓨터, 휴대전화(携帯電話) 등이 한국의 주요 수출 상품(商品)이 되었으며, 인터넷 보급(普及)은 세계 최고(最高)의 수준이다. 그 결과(結果), 국민들의 정보 통신 생활이 보편화(普遍化) 되었으며, 디지털 문화(文化)가 급속히 확산(擴散)되고 있다. 경제 성장의 결과, 오늘날 한국은 경제 선진국(先進國)으로 성장하였다. 그러나 급속한 경제 발달 과정(過程)에서 많은 부작용(不作用)도 드러났다. 예(例)를 들면, 미국과 일본에 대한 의존도(依存度)가 커졌다.

Hanguk ūi yŏksa (2004), p. 12 (adapted)

극복 overcome

하루생활권 all-in-a-day lifestyle zone

축소시키다 make small, contract

수출 export

급속히 rapidly

(TURN OVER)

4 Translate into English [30 marks]

한국의 학제(學制)는 미국과 비슷하다. 국민학교가 六年, 중학교 三年, 고등학교 三年, 그리고 대학교가 四年이다. 다음에는 대학원이 있다. 국민학교는 男女 공(共)학이며, 兒童들은 알록달록한 옷을 제멋대로 입는다. 중·고등학교는 男子중고등학교와 女子중고등학교가 보통 따로 있다.

중학교에 입(入)학하면 학생들은 학교에서 定한 制服을 입는다. 男子는 머리를 짧게 깎는다. 대학에 가면 다시 男女 공학이다. 制服이 있는 학교도 있지만, 입고 다니는 학생은 별로 없다. 각자(各自)가 자기의 個性에 맞는 衣服을 입는다.

국민학교나 중학교에 가 보면 교사에 比하여 運動場이 아주 넓다. 成人 과 달라서 成長期의 학생들은 運動을 많이 하기 때문이다. 授業 時間이 끝난후에 학생들이 運動場에 나온다. 男子 학생들은 축구와 野球를 많이 하고 女子학생들은 배구를 좋아한다. 水泳을 좋아하는 학생도 많으나 水泳場이 있는 학교는 적다.

Fred Lukoff, *A first reader in Korean writing in mixed script* (1982), pp. 23, 31 (adapted)

비슷 similar

알록달록 in various colours

제멋대로 as they wish

보통 usually

짧게 short (hair)

교사 school buildings

END OF PAPER